

当代中国学术文库

# 语料库驱动下的 鲁迅小说译者风格研究

卢晓娟◎著



YuliaoKu QuDong  
Xia De LuXun XiaoShuo  
YiZhe FengGe YanJiu



中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

当代中国学术文库

# 语料库驱动下的 鲁迅小说译者风格研究

卢晓娟◎著



YuliaoKu QuDong

Xia De LuXun XiaoShuo

YiZhe FengGe YanJiu



中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

## 图书在版编目(CIP)数据

语料库驱动下的鲁迅小说译者风格研究 / 卢晓娟著.

—北京:中央编译出版社,2015.8

ISBN 978-7-5117-2728-2

I. ①语… II. ①卢… III. ①鲁迅小说—英语—文学  
翻译—研究 IV. ①H315.9②I210.97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 149083 号

## 语料库驱动下的鲁迅小说译者风格研究

---

出 版 人:刘明清

出版统筹:董 巍

责任编辑:王 文 曲建文

责任印制:尹 珺

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京市西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话:(010)52612345(总编室)(010)52612363(编辑室)

(010)52612316(发行部)(010)52612317(网络销售)

(010)52612346(馆配部)(010)66509618(读者服务部)

传 真:(010)66515838

经 销:全国新华书店

印 刷:北京彩虹伟业印刷有限公司

开 本:710 毫米×1000 毫米 1/16

字 数:278 千字

印 张:16.5

版 次:2015 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:68.00 元

---

网 址:www.cctphome.com

邮 箱:cctp@cctphome.com

新浪微博:@中央编译出版社

微 信:中央编译出版社(ID:cctphome)

淘宝店铺:中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

---

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:010-66509618

## 致 谢

从2010年夏天开始参加上外的同等学力博士班后,本人便开始了读博的历程。这个过程给予我个人的感受终生难忘。在这里不想说为了读博或者写论文受了多少的苦,只是想说多少次对着语料库教程和一堆数字发呆,那曾经的迷茫与彷徨,曾经的夜半时分的挣扎与纠结,到如今,心里只剩下暖暖的回忆。人生又多了许多值得回味的经历,忘不了课堂上教授们传道授业的身影,忘不了图书馆里的学习氛围,忘不了校园中盛开的鲜花,忘不了食堂大屏幕上的养生建议……今天的幸福来之不易,因为它不仅仅是我个人的不懈努力换来的,还是通过许多无私的人给予的帮助得到的。虽然老套,但我还是要借这个机会对所有关心、帮助我的人表达我最衷心的感谢。

首先,我要感谢自己的导师冯庆华教授。感谢冯教授能够冒着风险收下我这个高龄学生,感谢冯教授对我的悉心指导。在我论文写作最困难期间,冯教授给予了我极大的帮助和鼓励,是这些帮助和鼓励支撑着我能够把论文写作继续下去。冯教授在指导过程中总是能够耐心地指出论文中的问题,不遗余力地给予指导。冯教授严谨的治学态度和雷厉风行的行事风格都给我留下了非常深刻的印象。冯教授平易近人,态度和蔼,是令我尊敬的好导师。

其次,还要感谢所有在我读博期间给予我帮助的老师、同学、学生和朋友们。首先要感谢赵永青教授。如果没有赵教授,也没有我们这个博士班项目。赵永青教授在从导师选择、论文选题、论文开题和论文写作等方面都给予我们极大的关心和帮助。同时赵教授本身也为我们树立了学习的榜样。感谢汪榕培教授一直以来对我的关心和鼓励,感谢汪教授做我的博士推荐人。感谢杨俊峰教授做我的读博推荐人以及对于我的论文写作给予的帮助和指导。感谢上海外国语大学的王恩铭教授、张健教授,他们为我的论文选材及思路都给以建设性的建议。感谢



所有为我们在上外开课的教授们,我从这些课程中学到了很多的知识,受益匪浅。

感谢大连海事大学周世界教授。我的论文是语料库驱动下的译者风格研究。而我本人对于语料库几乎是白纸一张,统计学更是无从说起。是周教授耐心解答我的一个又一个问题,不厌其烦地面授统计软件的操作过程。没有周教授的帮助,我的论文就无法开展。还要感谢没有见过面的侯羽教授。侯教授在如何使用语料库软件等方面也给予了很多的帮助,在QQ上耐心回答了我很多的问题。

感谢李燕老师。李老师无私地把鲁迅小说的英译文本电子版送与我使用。当通过导师的联系拿到李老师珍贵的电子版材料,我当时的感激之情实在是难以言表。对李老师的帮助再次表示衷心的感谢!

感谢我的同事朋友们。在读博的历程中2010级的博士班同学互相鼓励,互相支持,一路走下来。尤其感谢吕春媚老师,解答了我读博期间许多的问题。还要特别感谢进行同期论文写作和答辩的几位老师,李文萍、黄韬、曲涛、朱效惠。还有在上外读博的大外人,秦丽莉、郑杰、景婧,都给予了我极大的关心和鼓励,我们把苦中作乐的精神发挥贯彻到了一定的高度。感谢我的同事同学,他们的关心和鼓励推动着我努力向前。例如马爱华老师、刘艳荣、刘雪莲、孙成方、左冬梅等等,特别是张雪教授,为我们的读博给予了大力的支持和帮助。还有我的大学同学李立新、吕平、韩志玲和马涛等,不断地鼓励支持我,给我加油打气。

感谢我的学生们给予我的支持和帮助。特别是梁良、邓丽君、吴雪、霍香利、张宁和刘洋等,在我论文选题和开题过程中,帮助我查找了大量的相关资料。

最后,我想感谢我的家人。感谢老公的理解和支持,感谢老公对我的包容和忍让。读博看似我个人的事情,但往往演变成家庭中所有人都需要参与的项目。感谢家人对我的帮助。令我感动的事情很多,不能一一道来。读博实现了我个人人生中的一个理想。亲情、友情也得到了进一步的发展。年龄不能阻挡我们追梦寻梦的步伐,青春属于年轻人,虽然我们不再年轻,但我们将永远拥有一颗年轻的心!

我衷心祝愿给予我无私帮助的人和其他所有的人在生活都能够收获成功,收获幸福,快乐长久!

## 前 言

译者风格研究是语料库翻译学研究的重要内容之一。长期以来,翻译活动被视为一种模仿性活动,而不是创造性活动,译者只是源语文本风格的再现,因而译者风格研究被严重忽视。随着描写译学研究的兴起,译者风格研究被提升到了译学研究的议程。学界开始借助语料库研究方法,通过大规模的语料收集和数据统计,考察译者在传承原作风格同时的自我显现,并运用语言学、翻译学、文学及文化理论对译者风格产生的原因进行阐释。本研究正是随着语料库翻译学的发展,运用语料库翻译学理论,以鲁迅小说的三个不同的英译文本为例,对比分析了几个英译文本之间的异同,阐释了不同译者的翻译风格。本文是在语料库驱动下进行研究的探索型论文。

本研究将进一步扩大译者风格研究的范围,丰富语料库的研究方法,为未来的译者风格研究提供参考数据,完善对鲁迅小说英译文本的研究。

本论文的研究问题如下:第一个问题是三个译者在鲁迅小说英译文本中的语言特色描述。包括文本的词汇特征研究和文本的句法特征研究,后者包括文本的平均句长、被动句的含量等,还包括文本的可读性分析和汉语文本的统计分析。第二个问题是三个译者在鲁迅小说英译文本中的翻译策略运用分析。区分不同译者风格不能简单地基于语料库软件所提供的关于文本特征的统计数据,还需要进一步从具体文本内容方面作更深层次的考虑。这方面的数据和材料属于定性分析,材料主要包括具有中国特色的词语和十个描写段落。第三个问题是三个译者的翻译风格。语料库翻译学研究内容当中,译者风格研究是其中的一个重点。鲁迅小说的译者众多,各自的翻译风格都有所不同。通过语料库的手段,对小说的译者风格进行研究很有必要。以往对鲁迅小说英译译者风格的研究多局限于单篇小说或者单集的研究,因为研究内容不全,故所得结论难免有不足的地方。

本文将就鲁迅小说的全部英译文本进行分析,进一步探讨译者的不同风格。第四问题是影响译者翻译风格的因素是什么。

本文的研究对象是鲁迅小说三个不同译本的文本及汉语的鲁迅小说。鲁迅小说共33篇,主要有《呐喊》14篇,《彷徨》11篇,《故事新编》8篇。本研究涉及的译文有三个:杨宪益戴乃迭的译文,包括《彷徨》(Wandering)、《呐喊》(Call to Arms)和《故事新编》(Old Tales Retold),中国外文出版社出版;英国学者蓝诗玲(Julia Lovell)的二十一世纪全新英译本The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China,企鹅出版公司出版;美国学者威廉·莱尔(William A. Lyell)的全新美语译本Diary of a Madman and Other Stories,夏威夷大学出版社出版。

本论文使用的软件是最常用的WordSmith6和Antconc3.2.0。中文词法分析是中文信息处理的基础与关键,本文采用了中国科学院计算技术研究所多年研究工作积累的基础上研制出的汉语词法分析系统ICTCLAS(Institute of Computing Technology, Chinese Lexical Analysis System)。还有Word2003 Readability(可读性分析)软件等。数据收集主要包括词汇层面、句子层面和段落等数据。

通过研究发现,三个译本各具特色。杨译的语言特色在词汇方面是用词比较丰富,句子结构多变,可读性强;蓝译是表达流畅,词汇使用灵活,句子结构复杂,表达更接近于目的语的参照数值;莱译的用词比较丰富,句子表达灵活多样,可读性高。在翻译策略应用上,从词汇和句子的层面看,杨译比较重视直译,但不忘归化的原则,较好地实现了从汉语到英语的转换。蓝译比较灵活,不拘泥于原文,更多地使用归化的翻译策略。莱译在具有中国特色的词汇和表达上,比较注重直译或者说阐释,用词用句比较丰富。从总体上看,杨译的译文通顺流畅,忠实于原文。蓝译的译文生动活泼,语言地道,句子结构灵活。对于原作者的创作意图有自己独特的理解。莱译的译文以叙事为其特色,犹如说书人娓娓道来。翻译的痕迹不明显,既忠实于原文又有个人意志的延伸。

本研究认为文本是形成译者风格的重要成因之一。译者的认知水平也是形成翻译风格的主要原因之一。译者的个体差异也会造成不同的翻译风格。

本论文共分为6章。第1章为绪论,这一章由三个部分组成,第一部分是对本论文的总体描述,陈述了研究的主要问题。第二部分是本论文研究的必要性。这一部分从两个方面进行陈述,一是本论文研究的理论价值,二是本论文的实用价值。第三部分是论文每章节的组成部分。第2章是文献综述。该部分对于语料库翻译学及国内外译者风格研究进行了概述,首先对语料库翻译学给出了相关

的定义,并从理论的角度回顾了文献,对于语料库翻译学的成就给予了评价。同时对于鲁迅小说英译研究也给予了文献回顾,介绍了鲁迅小说的汉语文本并对作家鲁迅做了简介,对鲁迅小说英译文本的研究现状做了回顾。第3章是研究方法。这一部分详细介绍了本论文研究设计的各个方面。主要内容包括研究问题、研究对象、研究工具、数据收集与分析等。第4章是语料库驱动下的鲁迅小说三位译本的译文语言特征分析。主要包括对三个译文文本的统计数值,对于鲁迅小说汉语文本的数据统计,汉语文本与英译文本之间的数据统计,英译文本与英语文学及非文学文本的对比统计数据。除此之外,这一部分还包括对于译文中的特色词汇及句子不同译者的处理策略分析,主要是选取了具有典型特色的词汇、句子和段落进行对比分析,试图发现不同译者的翻译策略和风格。第5章是译者风格综述和风格成因探究。本章的主要内容是报告研究结果与讨论研究结果。根据第4章的统计与分析对于鲁迅小说三位不同译者的译者风格进行概括和总结,同时从文本、认知、个体差异等方面阐释形成不同译者风格的因素。第6章是结论。在这一章中笔者主要概括了本论文研究的成果,再次重申了研究的意义,包括理论意义、方法论意义和实践意义。最后对未来的研究给出了建议,包括宏观建议和微观建议。



# 目 录

## CONTENTS

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 第1章 绪 论 .....         | 1  |
| 1.1 研究的总体描述 1         |    |
| 1.1.1 研究内容 1          |    |
| 1.1.2 鲁迅小说英译与译者风格 2   |    |
| 1.2 研究的必要性 2          |    |
| 1.2.1 理论价值 3          |    |
| 1.2.2 实用价值 4          |    |
| 1.2.3 选题缘由 6          |    |
| 1.3 论文结构 8            |    |
| 1.4 本章小结 9            |    |
| 第2章 文献综述 .....        | 10 |
| 2.1 鲁迅介绍 10           |    |
| 2.1.1 鲁迅生平 10         |    |
| 2.1.2 鲁迅其人 14         |    |
| 2.1.3 鲁迅的短篇小说和文学地位 19 |    |
| 2.1.4 对鲁迅的评价 21       |    |
| 2.2 鲁迅及其作品的国内外研究 23   |    |
| 2.2.1 鲁迅作品的国外研究 24    |    |
| 2.2.2 鲁迅作品的国内研究 25    |    |
| 2.3 鲁迅小说译者介绍 27       |    |

- 2.3.1 杨宪益戴乃迭的介绍 27
- 2.3.2 蓝诗玲(朱莉娅·洛弗尔)的介绍 29
- 2.3.3 威廉·莱尔的介绍 30
- 2.4 鲁迅小说英译与风格研究 31
  - 2.4.1 国外译者风格研究 32
  - 2.4.2 国内译者风格研究 33
- 2.5 鲁迅小说英译与语料库翻译学的发展 35
  - 2.5.1 国外语料库翻译学的发展现状 35
  - 2.5.2 国内语料库翻译学的发展现状 36
  - 2.5.3 语料库翻译学的研究方法 37
- 2.6 本章小结 38

### 第3章 研究方法及鲁迅小说英译文本语料库的建立 ..... 39

- 3.1 研究问题 40
- 3.2 研究对象及英译文本语料库建立 41
  - 3.2.1 杨译鲁迅小说 42
  - 3.2.2 蓝诗玲译鲁迅小说 42
  - 3.2.3 威廉·莱尔译鲁迅小说 43
  - 3.2.4 鲁迅小说汉语文本 43
- 3.3 研究工具及相关软件 44
  - 3.3.1 词频词表统计软件: WordSmith 44
  - 3.3.2 汉语文本单语检索工具: ICTCLAS50 44
  - 3.3.3 英译本单语检索工具: AntConc3.2.0, 双语检索工具: ParaConc269 45
  - 3.3.4 可读性分析: Word 2003 45
- 3.4 语料库数据收集 47
  - 3.4.1 鲁迅小说总体数据的收集 47
  - 3.4.2 鲁迅小说三个译本与平行语料库的对比数据 48
  - 3.4.3 鲁迅小说英译本与小说汉语原文的对比数据 48
- 3.5 定性分析的材料选取 48
- 3.6 数据统计分析 49

- 3.6.1 SPSS17: 频数统计 49
- 3.6.2 方差分析 49
- 3.7 本章小结 49

## 第4章 语料库驱动下鲁迅小说三个译本的语言特征数据统计 ..... 50

- 4.1 鲁迅小说语言特征统计分析 50
  - 4.1.1 鲁迅小说词汇特征研究 50
  - 4.1.2 鲁迅小说句法特征统计与结果 66
- 4.2 鲁迅小说的具体翻译策略分析 74
  - 4.2.1 汉语文本中特殊词汇的翻译策略 74
  - 4.2.2 特殊的汉语表达句式 107
  - 4.2.3 鲁迅小说中的描写段落对比分析 114
- 4.3 鲁迅小说汉语原文统计与英译文本的词性对比统计分析 141
  - 4.3.1 鲁迅小说汉语原文的数据统计与分析 141
  - 4.3.2 鲁迅小说汉语原文与英译文本词性对比统计分析 147
- 4.4 本章小结 159

## 第5章 鲁迅小说三位译者的译者风格及成因探究 ..... 160

- 5.1 鲁迅小说三位译者的语言特征 160
  - 5.1.1 杨宪益戴乃迭的译文语言特征 161
  - 5.1.2 蓝诗玲的译文语言特征 162
  - 5.1.3 莱尔的译文语言特征 164
  - 5.1.4 鲁迅小说汉语原文与三位译本的对比结果 165
- 5.2 鲁迅小说三位译者的翻译策略 168
  - 5.2.1 杨译本的翻译策略 169
  - 5.2.2 蓝译本的翻译策略 171
  - 5.2.3 莱译本的翻译策略 172
- 5.3 鲁迅小说三位译者的翻译风格 174
  - 5.3.1 杨译本的翻译风格 174
  - 5.3.2 蓝译本的翻译风格 176
  - 5.3.3 莱译本的翻译风格 178

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 5.4 鲁迅小说三位译者不同翻译风格成因        | 180        |
| 5.4.1 文本的制约性与翻译风格           | 181        |
| 5.4.2 认知与翻译风格               | 182        |
| 5.4.3 译者个体差异与翻译风格           | 184        |
| 5.5 评价、建议与问题                | 186        |
| 5.6 本章小结                    | 187        |
| <b>第6章 结 论</b>              | <b>188</b> |
| 6.1 主要研究成果                  | 188        |
| 6.2 研究的意义                   | 190        |
| 6.2.1 理论意义                  | 191        |
| 6.2.2 方法论意义                 | 192        |
| 6.2.3 实践意义                  | 193        |
| 6.3 研究不足之处                  | 194        |
| 6.4 对未来研究的建议                | 195        |
| 6.4.1 宏观层面的建议               | 195        |
| 6.4.2 微观层面的建议               | 196        |
| 6.5 本章小结                    | 197        |
| <b>参考文献</b>                 | <b>198</b> |
| <b>图表索引</b>                 | <b>206</b> |
| <b>附录1 鲁迅小说标题三位译者的汉英对照表</b> | <b>210</b> |
| <b>附录2 鲁迅小说完整统计表</b>        | <b>212</b> |

# 第1章

## 绪论

本研究旨在探索相同文本不同译者的翻译风格与其成因,主要是借助语料库的研究手段,通过探讨鲁迅小说三位不同译者的翻译风格,为语料库翻译学的发展和汉译英翻译及翻译教学实践提供研究数据和结论。

### 1.1 研究的总体描述

本研究的总体描述包括研究内容和对于鲁迅小说英译本的简介,重点说明了研究的中心和重点并提出译者风格研究的话题。

#### 1.1.1 研究内容

译者风格研究是语料库翻译学研究的重要内容之一。“长期以来,翻译活动被视为一种模仿性活动,而不是创造性活动,译者只是源语文本风格的再现,因而译者风格研究被严重忽视。”(胡开宝,2011)随着描写译学研究的兴起,译者风格研究被提上了译学研究的议程。学界开始借助语料库研究方法,通过大规模的语料风险和数据统计,考察译者在传承原作风格之外的自我显现,并运用语言学、翻译学、文学及文化理论对译者风格产生的原因进行阐释。

本研究正是随着语料库翻译学的发展趋势,运用语料库翻译学理论,以鲁迅小说的三个英译文本为例,对比分析了几个英译文本之间的异同,阐释了不同译者的翻译风格及其成因。翻译既是一门科学也是一门艺术,借助文本分析工具进行定量统计,基于数据做出客观判断,是翻译研究与教学中分析译者风格的手段之一,相比以往对译者风格研究主要依据个人主观色彩的讨论,这种分析更有助

于对译文、译者风格做出更全面科学的评价。

### 1.1.2 鲁迅小说英译与译者风格

鲁迅是中国现代文学之父,他开创了白话文小说的先河(杨坚定、孙鸿仁,2010)。鲁迅一共发表了33篇小说作品,在1923年发表小说集《呐喊》(14篇),在1926年发表了《彷徨》(11篇)小说集,在1936年出版了《故事新编》(8篇)。鲁迅的小说因其独特的风格、深刻的思想内涵,一直以来是专家学者们研究的对象,是广大读者喜爱的文学作品。根据目前国内和国外的研究统计资料可知,迄今为止共有18位国内外的学者和翻译家把鲁迅小说译成了英文。译文见于(登载在)国内外报纸杂志上,并以译著形式出版,其中有的翻译家翻译了全部的作品,有的只是做了部分翻译。鲁迅小说的英译对中国文化的对外传播起到了极大的积极作用。

本研究选取的鲁迅小说的英译文本有三个:一是杨宪益和戴乃迭合译(简称杨译本)的由外文出版社2010年9月出版的经典回声系列的三个小说集的英文版,其他两个译本分别是英国伦敦大学教授朱莉娅·洛弗尔(中文名为蓝诗玲)翻译(简称蓝译本)的鲁迅三部小说集的所有小说,2009年由企鹅出版集团出版。另外一个20世纪90年代美国学者威廉·莱尔翻译(简称莱译本)的鲁迅《呐喊》和《彷徨》两个小说集的全部25篇小说。

Leech & Short(1981/2001)把风格(style)定义为“特定语境下,特定人物出于特定目的对语言的使用方式”。胡开宝认为译者风格包括译者对所译文本的选择、翻译策略的选择、前言、后记、脚注、文本中的注释,以及译者个人偏爱的表达形式和重复出现的语言行为方式,即典型语言运用习惯。故此,本研究的具体研究内容包括以下三个方面:一是三名译者各自的翻译语言特征分析;二是三位译者各自的翻译策略与方法运用分析;三是汉语文本分析与译文文本的对比分析及译者风格成因等。

## 1.2 研究的必要性

本论文研究的必要性主要包括两个方面,一是本研究的理论价值,主要是从语料库翻译学和翻译文本理论两个方面论述;二是从本论文的实用价值方面来论述。



### 1.2.1 理论价值

首先,本论文将加深人们对于语料库翻译学的了解,进一步了解语料库翻译学的研究内容及手段,进一步完善语料库翻译学的理论和应用方法。从20世纪90年代中期起,语料库便开始在译学研究中运用。而相关课题的译学研究则是以著名翻译理论家 Mona Baker 教授在1995年开始建立翻译英语语料库(Translational English Corpus)为开端。而国内的相关研究则始于21世纪初。一些学者开始接触且接受国外研究成果,并把它们引入国内。平行语料库或翻译语料库开始建立起来,被用于原创性的翻译学研究。但因为起步晚而发展很快,不可避免地会存在一些问题和不足。而随着语料库翻译学越来越受到国内外学者的关注,人们对其产生了更大的兴趣,因而对其起源、现状、发展趋势、不足和译者风格等方面展开了广泛的研究。

其次,本研究将进一步丰富通过语料库手段对译者风格的研究。“译者风格,从广义上来讲,指的是译者在语言应用方面所表现出来的个性特征以及包括译本选择、翻译策略应用、序跋和译注等在内的非语言特征;从狭义上讲,译者风格指的是译者语言应用或语言表达的偏好,或在译本中反复出现的语言表达方式。”(胡开宝,2011)胡迅(2005)认为:“风格是作家、艺术家在自己的创作实践中所表现出来的艺术特色和创作个性。翻译也是一门艺术,套用这个定义,我们可以说译作的风格是译者在翻译实践中所表现出来的艺术特色。译者在翻译的过程中必须经历两个阶段:理解原文,然后用译语重新转述原文。在理解原文阶段,译者对源语(Source Language PSL)和译语(Target Language PTL)掌握的程度、翻译的经验 and 技巧、个人的知识面和阅历、理解原文所花费的时间等因素都不尽相同,这些因素导致译者在理解原文阶段即产生差距。”

20世纪90年代中期,有一部分翻译理论家认识到译者风格问题,并开始认可译者风格是客观存在的。译者的干预,如译者的评论,前言和后记等都会凸现译者声音的存在。Mona Baker(2000a)也认为译者进行翻译活动时,翻译文本一定会留下译者的个人痕迹。Baker对“译者风格”的认识有其独特的见解。在其文章 *Towards a Methodology For Investigating The Style of a Literary Translator*。中她肯定地谈道译者有属于自己的风格。

人们通常认为,译者应当尽可能再现原作的文体或风格,不可以也不应该有

自己的风格,译作的风格就是对原作风格的再现。针对这一观点,Baker(2004)谈

到,就像握住一个东西不可能不留下指纹一样,人们也不可能写出或说出一段不包含个人风格的文字。从表现形式上看,译者风格是译者在所有翻译文本中所表现的具有统一规律性的语言使用模式,这些语言模式是译者所偏爱、反复出现、习惯性的语言行为模式,绝非一次性的。译者风格不完全受原文本或原作者语言风格的影响,它是译者下意识的语言使用习惯。

传统上,以文学文体学的途径为例,翻译研究中对文体或风格的关注点主要在语言上,即原作者使用的个性化语言是否在译文中得到了充分体现。而现代翻译学中的“译者风格”研究则有所差异,它主要着眼于探究如何描写文学翻译者或者译者群体所独有的翻译语言特征。(2004)将其理解为一种“指纹”,她认为同一位译者的所有译文都会表现出其特有的一些规律性语言模式。通常说来,作家都有自己独特的创作模式、风格或语言运用习惯,译者作为特殊的“作家”也不例外,从类比的角度来看,Baker的假设是成立的。如简·奥斯汀、劳伦斯、萧伯纳等作家都有自己独特的词汇搭配、句法、语法、修辞等特征,正是这些特征使他们的作品不同于其他作家。翻译家当然也存在类似情况,如翻译界普遍认为许渊冲、王佐良、傅雷等的译作风格比较统一,而这种风格不全是原作影响所致。对此类风格的考察通常是借鉴文体计量学或统计文体学中作者身份归属确认的方法,Baker基于语料库的“译者风格”考察则是语料库翻译学背景下对这一方法的拓展和深化。

本文通过语料库驱动下的研究方法对鲁迅小说的三个英译文本进行对比分析,为语料库翻译学的进一步发展给出可供参考的研究结论。

再次,本论文将进一步证明文本理论的一些观点。朱健平(2006)对文本做了定义,提出文本具有未定性和开放性,这也是翻译呈现出解释性的根本原因。作者指出在接受美学中,文本是处于未经读者实现状态下的文学作品的存在形式。文本本身其实并无意义,其意义只有在读者阅读过程中才能产生,文本只是文学作品的存在形式,它需经读者参与才能成为文学作品,因此文本的意义总是处于未定状态,文本总是呈现出未定性和开放性。而文本的未定性和开放性是导致翻译总是呈现解释性的根本原因。

本研究遵循现有的翻译文本理论,对于鲁迅小说的汉语文本进行了全面分析,试图从源语文本与英语译本二者之间的关系中发现译者对于文本处理的策略方法,探求翻译的共性和译者的特性。

### 1.2.2 实用价值

本论文的实用价值主要体现在三个方面:一是从翻译的角度看汉英两种语言

的对比,进一步探讨两种语言各自的特点和翻译过程中如何处理这些差异的策略;二是促进对翻译风格进行的研究,如何在翻译过程中培养译者的翻译风格,什么样的翻译风格是值得人们借鉴的;三是对于汉英教学的启示,在翻译教学中运用语料库翻译学的理论来指导实践。

首先,本研究有助于帮助人们进一步了解汉英两种语言的差异。英汉两种语言属于不同的语系,英语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系。英汉两种语言在所属民族、地域、生活习惯和思维方式上都有很大差异,导致两种语言在词汇、语序、句法等方面存在差异,特别是词汇上的差别。英语词汇可以通过自身形态变化引起自身词性的变化,所以英语构词法灵活多变,如添加前后缀以及人称时态的变化等都会产生词类变化。相比之下,汉语词汇相对固定,鲜有曲折变化和形态变化,但是汉语的表意能力和互相组合能力比英语强。另外,英语中有冠词,汉语中没有;汉语中有量词,英语中没有。在词类使用方面,两种语言差异很大,英语多用名词,而汉语多用动词。英语里的名词、介词、形容词、副词表词达意的能力非常强,是构成英语句子的主要词汇,它们由谓语动词连接。汉语的代词、介词、连词使用的频率远低于英语,汉语造句主要依靠动词或是动词词组。

其次,对于译者风格研究提供研究数据。马会娟、管兴忠(2010)认为:“翻译教学的核心任务和目标是培养学习者的翻译能力。根据汉英翻译教学的以往经验,认为汉译英译者的翻译能力包括五个方面:双语交际能力、翻译专业知识、策略能力、语言外能力以及查询资料的能力。”

马会娟、管兴忠(2010)将翻译能力定义为“译者胜任翻译任务所必需的潜在的知识和技能体系”。他们认为语言能力在汉译英能力中具有极其重要的地位。在这一点上,从事一线教学的翻译教师和学者都对此有着深刻的认识和阐述。单其昌指出:“如果一个人的英文水平低,别的条件都具备,他不过具备了全部翻译条件的百分之三十,还是不能进行翻译的;反之,如果一个人的英文水平较高,那么他就具备了翻译条件的百分之七十”(1990:2)。杨晓荣(2008)进一步阐述:“翻译能力的基础和主体还是语言运用能力或是语言潜力,具备了这种潜能,很多技巧就是顺理成章、理所当然的处理方法,甚至不必讲授。”针对翻译能力的研究,绝大多数学者关注的是从外语译入到母语,而对从母语译出到外语的关注不够。在目前的国内外形势下,王宏(2012)认为,高层次汉译英人才的短缺已成为我国翻译实力构成中的短板。

再次是为汉英翻译教学提供教学方法,如何将语料库应用于翻译教学之中。